

本地地铁站应使用本站名

作者:周鎔晨

陆路交通局于 6 月 27 日举行汤申地铁线的动土仪式，同时宣布经公众投选的正式地铁站名称。汤申线为新加坡第六个地铁线，共有 22 个地铁站，其中 6 个转换站延用了原本的站名，其余 16 个新站则须另外命名。去年 1 月，陆交局邀请公众为新站命名，5 月再由公众从中投选正式的站名。这项官方命名及投选活动强调，新地铁站名必须“能够说明地铁站周围环境的历史意义，以及反映新加坡的多元种族和多元文化特色”。

投选结果，16 个新站当中，仅 1 个站的正式站名是源自本地语言的名称，而其它站名都是没有本地根源的英文名称。这显示出了一点：比起本地语言，英文占了显赫的优势。暂定站名当中，有两个是源自于马来文和方言的音译英文名称——“Lentor”和“Sin Ming”。其中源自马来文“Lentur”的“Lentor”保留了站名，而“Sin Ming”（新民）却改成了“Bright Hill”（光明山）。既然名字的来源是中文名“光明山”，为何不直接使用“光明山”的汉语拼音“Guangming Shan/Hill”，或方言拼音“Kong Meng San”呢？

另外，位于植物园东陵门的地铁站，公众最后投选的站名不是马来文的“Taman Serasi”，而是英文名“Napier”。“Napier”是英国人的姓名，亦是纽西兰城市的名称，比起“Taman Serasi”（意思为‘和谐花园’），无法反映本地的文化、历史特色。况且，我国具历史性的旧小贩中心——Taman Serasi Hawker Centre 曾经坐落在此地铁站附近。位于金声路历史悠久的大世界的地铁站，最后选中的站名不是“Kim Seng”、“Da Shi Jie”、或方言“Tua Seh Kai”等，而是毫无本地色彩的英文名“Great World”。除了“Kim Seng”之外，这几个具本地特色的站名并没收入在供公众投选的名单中，而其它具有历史价值的本地地名如 Kebun Baru、Bukit Ho Swee 和 Ann Siang Hill 等，虽供公众投选，但统统没被选中。获选的新地铁站名称，乍看之下，是一个又一个的英文名，让人顿时仿佛处身于西方国家，有种装腔作势的感觉。

投选过程一共吸引了 4,000 多人，是相当大的人数。虽然陆交局并未公布投选者的身份背景，但由于投选活动以英文在网上进行，相信投选者大多数是以英语为第一语言，并习惯上网的年轻人，所以才会出现一律使用英文名的投选结果。陆交局为每个地铁站提供的三个选择，是从第一轮公众命名活动选出的站名，虽然多数是英文名，但还是有一些本地地名的选择，可惜公众最终把票投给了英文站名，这次活动因此未达到“站名反映多元种族、文化特色”的宗旨。

值得注意的是，马来文的新地铁站名，除了“Gardens by the Bay”站被翻译为“Taman di Pesisiran”之外，其它地铁站名的马来文翻译竟和英文名完全一样。这些名称是经由马来文翻译委员会翻译敲定的。有趣的是，本地通用的马来口语内，已把一些英文词汇和英文地名融入其中，例如，“North（北）”和“South（南）”在马来语里可以直接使用，无须翻译成对应的马

来文字“Utara”和“Selatan”。身边的马来族友人解释说，若把这些熟悉的英文名称刻意翻译成马来文，反而弄巧反拙，显得别扭、不自然。

上述的情况，一定程度上显现了新加坡独特的语言环境。

新加坡这条全程 24 个站的新地铁线，为何只有一个道地的新加坡站名？英文固然是新加坡的工作语言，但新加坡怎么说还是一个亚洲国家，以多元种族、文化、语言为社会的建国基础。早期的地铁站，使用能反映本地特色的名称有很多，如华语/方言的“Bishan”、“Ang Mo Kio”、马来文的“Kembangan”、“Tanjong Pagar”、以及淡米尔文的“Dhoby Ghaut”等。这些道地的站名，不但给新加坡人带来一份不言而喻的亲切感，更加强了新加坡人的本土意识，巩固了国人的身份认同。

如果说本地语言或方言的名称难念，会为大众造成不便，那是个见仁见智的问题，对一些人来说，英文名称也一样难念。就像汤申线的一些英文站名，如“Caldecott”、“Orchard Boulevard”等，这些站名对一些新加坡人来说，应该都不容易念。（“Boulevard”这个字其实源自于法文。）

新加坡在近几年不断迈向单语社会，两年前地铁公司尝试在地铁内加入华语播报，却遭到公众的投诉而匆匆决定取消这项措施。抗议的公众坚持说新加坡人不需要华文翻译，但似乎忘了社会上仍有老一辈、英语/文程度不高的新加坡人，也似乎忘了英文这个语言，虽然已逐渐成为新一代新加坡人的第一语言，但始终不是亚洲本土语言。90 年代，地铁列车抵达转换站之前，都会有四种官方语言的播报，引导乘客转车，但如今只剩下英语播报。重新导入这些被删除的播报，能够表示对四大官方语言一视同仁。

从简单的地铁站命名活动，可以看出新加坡语言环境日趋单语化的情况。试想，十年后的新加坡，语言环境会是如何？本地华族少数籍贯的方言想必已消失；真正会说福建话、广东话、潮州话三大方言的新加坡人应该所剩无几；华语、马来语、淡米尔语大概程度每况愈下；而英语仍能在新加坡社会上屹立不倒。届时新加坡人舌尖上的英语是否仍然是新加坡式英语、比较接近英式或美式英语、或经演变而诞生的新式英语，则另当别论。十年后的新加坡人，有可能面临失去如今新加坡人独有的本地特色，日益洋化。但这后果未成定局，关心新加坡语言文化的人士，还可以利用其它活动空间，如新媒体，来配合各社团和政府的努力，或许还能放缓社会单语化的速度，甚至转道而行。地铁站的命名，可以是一个开始。

最新资料更新：陆交局于 8 月 15 日公布，汤申线将与先前宣布的东区线连成一线，并命名为汤申东海岸线（简称汤东线）。汤东线全程 31 站，预计 2024 竣工。

作者曾在新加坡政策研究所担任研究助理。

Please click [here](#) for English version.

The views expressed are the author's and do not represent those of the Institute.

If you have comments or feedback, please email ips.eneews@nus.edu.sg



© Copyright 2014 National University of Singapore. All Rights Reserved.

You are welcome to reproduce this material for non-commercial purposes and please ensure you cite the source when doing so.